

твор». И термин “power”, который в физике переводится как «мощность», «энергия», в математике – «степень», а в оптике – «сила увеличения линзы».

Слово “freedom” имеет глубокий исторический и культурный подтекст для американцев, связанный с идеалами независимости и прав человека. При переводе на русский или белорусский язык, переводчик должен учесть эти коннотации и выбрать наиболее подходящий эквивалент.

При переводе также важно учитывать то, представителем какой культуры и страны является лектор, поскольку, например, в Великобритании слово “boot” означает «багажник», а в США – «ботинок».

В качестве примеров перевода сленга рассмотрим такие слова как “sick”, которое переводится как «круто», «прекрасно», сленговый вариант перевода – «очешуенно», и “freak out”, которое переводится как «паниковать», «срыватьсь», «выходить из себя».

Как пример многозначного слова, рассмотрим “shall”, которое может иметь следующие значения: 1) *hard protective outer covering*; 2) *explosive projectile*; 3) *remains or discarded outer covering*; *Rose* – 1) *flower*; 2) *past tense of the verb “rise”*; 3) *a name*.

**Заключение.** Перевод TED Talks на русский язык является комплексной задачей, которая требует от переводчиков специальных навыков и глубокого понимания обоих языков и культур. В данной статье были рассмотрены основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики, включая лингвистическую и культурную адаптацию, выбор эквивалентов, передачу нюансов речи и проблемы субтитров. В ходе исследования были предложены рекомендации по преодолению этих трудностей. Понимание этих проблем и принятие во внимание рекомендаций может быть полезным для профессиональных переводчиков, а также для тех, кто интересуется проблемами перевода и межкультурной коммуникации.

#### Литература

1. Антрушина, Г. Б., Лексикология английского языка : учеб. пособие для студентов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М. : Дрофа, 1999. – 288 с.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕНОТАТНЫХ КАРТ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Алещенко К.Ю., Евменчик В.Ю.*

*ст. 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Бобылева Л.И., канд. пед. наук, доцент*

Согласно концепции учебного предмета «Иностранный язык», генеральная цель обучения иностранным языкам в школе состоит в формировании у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции и развития у них качеств поликультурной личности, востребованных современным информационным обществом в условиях глобализации.

Достижение данных целей невозможно, если придерживаться традиционных форм обучения, при которых учитель является единственным источником информации, организатором и регулятором работы на уроке. Современной

школе необходимо адаптироваться к изменяющимся реалиям, уход от традиционного подхода к ведению урока и переход к обучению в диалоге «учитель – ученик», к обучению через деятельность каждого учащегося будет способствовать успешному учебному процессу.

Таким образом, целью данного исследования является изучение потенциальных возможностей использования современных приемов обучения, активизирующих речемыслительную деятельность учащихся, в частности – денотатных карт, стимулирующих развитие умений монологической речи на английском языке.

**Материал и методы.** При написании статьи использовались следующие методы исследования: изучение литературы по данной теме и ее критический анализ (работы Е. И. Пассова, С.А. Милорадова, Г. В. Роговой, И.А. Зимней, А. А. Леонтьева, Е.В. и др.), а также описательный, сравнительный, интерпретационный методы.

**Результаты и их обсуждение.** При изучении основных технологий визуализации учебной информации свое внимание мы сконцентрировали на использовании денотатных карт для развития у учащихся навыков и умений составления монологического высказывания по заданной теме. Проблема обучения монологической речи является одной из самых ключевых при обучении английскому языку. При составлении монологического высказывания, необходимо логично, последовательно и связно, достаточно полно и правильно с точки зрения лексики и грамматики оформить свою мысль в соответствии с предложенной ситуацией.

Как показал анализ изученной нами литературы по теме исследования и наши непосредственные наблюдения за учебным процессом, при работе над монологическим высказыванием на английском учащимся часто трудно придерживаться логичности, связности, непрерывности, смысловой законченности высказывания. Порой ученик воспроизводит то, что в данный момент приходит в голову, не контролируя себя и совсем не задумываясь о форме, в которой преподносит свой рассказ. Следовательно, денотатная (или интеллектуальная) карта на начальных этапах может быть использована в качестве опоры, которая систематизирует весь материал и в то же время позволяет удерживать большой объем информации в поле зрения. С помощью денотатной карты осуществляется переход от высказывания на уровне предложения к связной монологической речи на уровне текста. Кроме того, наличие таких карт делает высказывание учащегося полным, четким и связным. Составление денотатных карт в группах или парах не только стимулирует высказывания учащихся, но и способствует развитию коммуникативных умений, совершенствует познавательные и общие учебные умения, что обеспечивает формирование метапредметных компетенций.

Алгоритм построения денотатной карты включает 1) составление примерного (ориентировочного) плана монологического высказывания для последующего его развертывания; 2) определение подтем, их графическое расположение; 3) отбор лексико-грамматического материала; 4) создание денотатной карты (прорисовка на бумаге/доске или графическое изображение при помощи компьютерной программы); 5) применении карты и составление на ее основе

монологического высказывания; 6) анализ эффективности применения; 7) корректировка карты.

С психологической точки зрения, данный алгоритм способствует лучшему запоминанию информации, т.к. 1) вместо линейной записи используется радиальная (основная тема размещена в центре); 2) внимание говорящего концентрируется на ключевых словах; 3) ключевые слова расположены на ветвях, выходящих из центра карты, что способствует созданию дополнительных ассоциаций, особенно, если ветви-подтемы сопровождаются символическими рисунками [1].

Процесс использования денотатных карт для развития монологической речи включает 3 варианта:

1. Построить монологическое высказывание, опираясь на готовую денотатную карту по теме, которая изучается в ходе 1-2 предшествующих уроков.

2. Построить монологическое высказывание с самостоятельным развертыванием одной из частей денотатной карты.

3. Построить монологическое высказывание по самостоятельно разработанной денотатной карте (данный вид работы может использоваться для контроля сформированности лексических и грамматических единиц, изученных в разделе).

Как показали наши наблюдения, использование денотатных карт имеет следующие положительные характеристики:

- При заполнении денотатных карт дети более активно включены в работу, у них появляется интерес к данному виду деятельности.

- Использование схем помогает установить последовательность излагаемого материала, проследить логические связи между предложениями, поэтому ответы учащихся становятся более чёткими, связными и полными.

- При использовании денотатных карт расширяются представления учащихся об окружающем мире, их кругозор.

Следует отметить, что денотатные карты могут быть не только прорисованы от руки, существует ряд Интернет-ресурсов, при помощи которых есть возможность за более короткое время создать объемные и качественные карты, например, [bubbl.us](http://bubbl.us), [caco.com](http://caco.com), [mindmeister.com](http://mindmeister.com), [canva.com](http://canva.com). Данные сервисы дают возможность использовать шаблоны, готовые карты можно скачать в формате изображения, PDF-файла, встроить в Интернет-ресурс, сохранить в личном облачном хранилище файлов. При отсутствии Интернет-соединения можно использовать бесплатные программы для установки на персональном компьютере, например, *Freemind*, *XMind*, *EdrawMind Map*. Данные способы создания денотатных карт можно применять на уроке в компьютерном классе, но при этом руководствуясь санитарными нормами и требованиями Министерства здравоохранения Республики Беларусь (для возрастной группы 5-8 классов допустимое время не должно превышать 20 минут).

**Заключение.** Таким образом, использование денотатных карт при развитии навыков и умений монологической речи позволяет учителю создавать условия для практического овладения иностранным языком для каждого учащегося и реализовать требования личностно-ориентированного, коммуника-

тивного, когнитивного, социокультурного подходов в их единстве. Визуализация процесса обучения повышает практическую значимость урока, помогает реализовывать образовательные стандарты, нацеленные на достижение личностных, предметных и метапредметных результатов обучения. Данный опыт может быть использован учителями, которые готовы внедрять новое в свою работу, а также нацелены на высокие результаты своих учащихся.

#### Литература

1. Ривкин, Е. Ю. Клиповое мышление как стимул обновления педагогической практики / Е. Ю. Ривкин // Психолог в школе. – 2015. – № 1 (13). – С. 5–9.

### **ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ В ПОВЕСТИ Г. ЩЕРБАКОВОЙ «ВАМ И НЕ СНИЛОСЬ...» И РОМАНЕ ДЖ. ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»**

*Аршанская Е.Е.,*

*ст. 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель Крикливец Е.В., доцент, доктор филол. наук, профессор.*

Цель настоящей работы – в рамках сформулированной темы исследования попытаться постичь психологический и онтологический смысл любви, основываясь на двух уникальных и самобытных произведениях мировой художественной литературы. Первым из них является роман Джейн Остин [1] «Гордость и предубеждение», который, без преувеличения, стоит считать жемчужиной английской литературы. Это произведение, как и другие работы писательницы, является воплощением легкости, непринужденности, проникновенности, отражая ту Джейн Остин, которая спустя столетия смотрит на нас ангельским взглядом с «редкого» портрета, написанного Джеймсом Эндрюсом в 1869 году. Почему же редкого? К сожалению, картин с изображением писательницы, кстати, как и биографических фактов, дошедших до нас, не так уж много. Впрочем, это не единственное сходство английской писательницы с её русской коллегой Галиной Николаевной Щербаковой [2], автором второго анализируемого нами произведения – повести «Вам и не снилось...». Писательниц разделяют время, устои, нравы, судьбы и страны. Возникает вопрос: что общего в их произведениях. На первый взгляд, любой читатель скажет, что абсолютно ничего, но так ли это?

Наше исследование позволяет переосмыслить понимание любви в современном контексте, а также будет интересно с точки зрения новаторского подхода к изучению данных произведений. Заметим, если роман Джейн Остин рассматривался неоднократно в работах таких исследователей, как К.С. Кучаева [3], Т.А. Амелина [4], Н.М. Демурова [5], А.А. Палий [6], К.С. Антух [7] и др., то анализ повести Галины Щербаковой и её творчества в целом встречается значительно реже (И.В. Щурова [8]).

**Материал и методы.** Материал для исследования получен в результате анализа текстов указанных литературных произведений. В процессе работы использовались культурно-исторический и сравнительно-типологический методы.